

9/5/01

56

**Convenio específico de cooperación entre
la Universidad Mayor de San Simón y la Universidad de Mons –Hainaut**

En el marco de los objetivos institucionales entre la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Simón, en adelante denominada como **UMSS**, representada por el señor Rector, Lic. Augusto Argandoña Yáñez y el señor Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Dr. Rolando López Herbas y la Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación de la Universidad de Mons Hainaut, representada por el señor Rector Albert Landercy y la señora Decano de la Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación, Dra. Marie Thérèse Isaac, en adelante denominada como **UMH**, por la otra, suscriben el presente **CONVENIO ESPECIFICO** de cooperación interinstitucional, al tenor de las cláusulas siguientes:

I. DE LAS INSTUTUCIONES PARTICIPANTES

1. La Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba (Bolivia),
2. La Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación de la Universidad de Mons-Hainaut (Bélgica),




declaran sus intenciones institucionales en el plano de la buena relación que mantienen.

II. ANTECEDENTES

En base a la relación previa existente entre la Universidad de Mons-Hainaut y la Universidad Mayor de San Simón, suscrita formalmente en fecha 27 de enero de 1997, se ha previsto establecer este convenio **ESPECIFICO** de cooperación tendiente a propiciar una cooperación recíproca en el campo de la Educación Intercultural Bilingüe.

III. CARACTERÍSTICAS INSTITUCIONALES

III.1. La Universidad Mayor de San Simón, como parte del Sistema Educativo Nacional del Estado Boliviano, en el ámbito de su incumbencia y a través de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, pretende desarrollar sus actuaciones respondiendo óptimamente a las demandas e implementaciones de la Ley de Reforma Educativa Boliviana N°1565 del 4 de julio del 1994 en aplicación desde el segundo semestre del mismo año.


Dr. Elena Ferrufino Coquegniot
 DIRECTORA CARRERA DE LINGUISTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
 Dr. Rolando López Herbas
 DECANO

III.2. Ambas universidades colaborarán activamente en la implementación de un sistema de enseñanza de la segunda lengua en la escuela (primaria y secundaria), en el cual uno de los pilares fundamentales sea la enseñanza intercultural bilingüe, con sujeción a los términos previstos en el contexto de la Reforma Educativa Boliviana.

III.3. En el área de la didáctica de lenguas, serán designados como responsables: la señora Dra. Elena Ferrufino, Directora de la Carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSS, y la señora Dra. Germaine Forges, jefe del servicio de Didáctica de Lenguas de la Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación de la UMH.

III.4. Por el tiempo de su misión, el Cooperante APEFE asignado asumirá, en colaboración con las autoridades académicas competentes, la coordinación académica general del Proyecto y en particular de la Licenciatura especial en Educación Intercultural Bilingüe.

IV. OBJETIVO

El objetivo principal es el de implementar un proyecto de “Didáctica de lenguas no Maternas”, en la Universidad Mayor de San Simón y formar maestros de la escuela primaria para responder a los desafíos de la Reforma Educativa, en el campo de la Educación Intercultural Bilingüe, principalmente con la organización de una licenciatura en esta área.

V. ACUERDOS DEL CONVENIO

De acuerdo a los antecedentes considerados, se establece el siguiente punto:

V.1. El Programa implementado brindará ayuda a los estudiantes de las diferentes carreras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación con tutoría y asesoramiento de tesis en relación con al didáctica de lenguas no maternas.

VI. OBLIGACIONES DE AMBAS PARTES

De acuerdo a los niveles de coordinación, se establecen las siguientes obligaciones:
- Cumplir con el tenor y contenido de los términos detallados en este Convenio, relativos a los procesos de enseñanza-aprendizaje, investigación científica y tecnológica e interacción social, con sujeción al estatuto y normas adoptadas por las partes que intervienen.

VI.1 Responsabilidades

Las responsabilidades asumidas son las siguientes:

2

Traducción al Español de un documento original en Francés. Centro de Traducción, Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación. Departamento de Lingüística Aplicada. U.M.S.S. Cochabamba, febrero de 2001. EFC


Dra. Elena Ferrufino Coquegniot
DIRECTORA CARRERA DE LINGÜÍSTICA
APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
U. M. S. S.




Dr. Rolando López Herbas
DECANO
FACULTAD DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

La UMH se compromete a:

- apoyar científicamente al proyecto para el cumplimiento de los objetivos determinados;
- acoger, en el Servicio de Didáctica de lenguas de la Facultad, a los posibles becados (duración: un mes) que viajarán a Bélgica en el marco de los acuerdos del programa de cooperación 1998-2001 con la Comunidad Francófona de Bélgica (CFB);
- participar en la elección de expertos calificados de la C.F.B. para la realización de misiones cortas previstas en el acuerdo firmado por la última comisión mixta 1998-2001.

La UMSS y, en particular, la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Simón, se compromete a:

- Proporcionar la infraestructura adecuada para el buen desarrollo de las actividades del Proyecto, consistente en:
 - una oficina amoblada con escritorio y estantes, equipada con teléfono y acceso a la red internet, con un espacio suficiente para albergar un Centro de documentación para maestros y un Centro de elaboración de material didáctico para la EIB . Este espacio deberá ser accesible durante los fines de semana y vacaciones, ya que la licenciatura tiene un horario especial, para responder a la realidad del terreno;
 - otros ambientes necesarios para el desarrollo de los cursos, seminarios y talleres previstos en el programa de la licenciatura.
- Asignar, a tiempo parcial personal administrativo para apoyar el buen desenvolvimiento del Proyecto, especialmente los días sábados.

VII. ASESORAMIENTO E INTERACCION

Dada la preocupación del proyecto por ofrecer una formación de calidad que combine espacio de teoría y práctica y que enfatice el contacto de los alumnos con las realidades en las que se desarrolla la EIB, el mismo promoverá la realización de acciones de investigación en las comunidades, núcleos educativos, donde desempeñan sus actividades laborales, y donde se desarrollen programas de transformación curricular en EIB, en el marco de la Reforma Educativa.

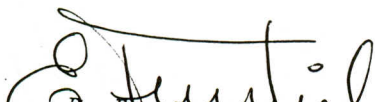
VIII. APOYO ECONOMICO

VIII.1. En la actualidad, la comunidad Francófona de Bélgica pone a disposición del Proyecto:

- un Cooperante APEFE para una primera misión de 2 años, con posibilidad de renovación;
- una misión de corta duración de un experto proveniente de Bélgica, cada año;

3

Traducción al Español de un documento original en Francés. Centro de Traducción, Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación . Departamento de Lingüística Aplicada. U.M.S.S. Cochabamba, febrero de 2001. EFC


Dra. Elena Ferrufino Coqueugniot
DIRECTORA CARRERA DE LINGÜSTICA
APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
U. M. S. S.




Dr. Rolando Lopez Herbas
DECANO
FACULTAD DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

- una beca de especialización anual de larga duración;
- una beca anual de un mes para investigación;
- mediante la APEFE y el CGRI, un apoyo logístico para favorecer el desarrollo del proyecto.

IX. DE LA GESTION ADMINISTRATIVA Y FINANCIERA

Para garantizar el óptimo funcionamiento del Programa y, a requerimiento expreso de la UMH, éste contará con autonomía administrativa y financiera. Debiendo abrirse una cuenta bancaria propia que será administrada por un Contador dependiente del Proyecto y supervisada por el coordinador del proyecto.

X. DE LA ADMINISTRACIÓN ACADEMICA

Se cuenta con la siguiente forma de administración:

UMSS

La Universidad Mayor de San Simón participará en la administración del Programa, a través de la presencia de autoridades de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, en el seno del directorio constituido para la supervisión de la Licenciatura especial en Educación Intercultural Bilingüe.

COOPERANTE

El cooperante asignado por la APEFE asumirá, bajo la dirección de las autoridades académicas competentes, la coordinación del proyecto de Licenciatura especial en Educación intercultural Bilingüe. Consecuentemente, podría tomar iniciativas con el objetivo de conseguir apoyo científico, técnico y material necesario para el desarrollo del proyecto. Estas iniciativas serán realizadas en colaboración con los responsables del proyecto.

XI. DE LA VIGENCIA

La duración del presente Convenio será de tres años consecutivos. El convenio estará en vigor hasta el 31 de diciembre del 2003.



 Dra. Elena Ferrufino Coqueugniot

 DIRECTORA CARRERA DE LINGÜÍSTICA

 APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

 U. M. S. S.



 FACULTAD DE HUMANIDADES Y CS. DE LA

 CARRERA

 DE LINGÜÍSTICA

 APLICADA A LA

 ENSEÑANZA DE

 LENGUAS



 UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

 FACULTAD DE

 HUMANIDADES

 Y CIENCIAS

 DE LA EDUCACION



 Dr. Rolando López Herbas

 DECANO

 FACULTAD DE HUMANIDADES

 Y CIENCIAS DE LA EDUCACION

En conformidad con lo establecido en el presente Convenio, ejecutivos de ambas partes firman en señal de aceptación,

Fecha:

Por la Universidad de Mons Hainaut (Bélgica):

**El Decano de la Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación,
Dra. Marie-Thérèse Isaac**

El Rector, Dr. Albert Landercy



Por la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba (Bolivia)

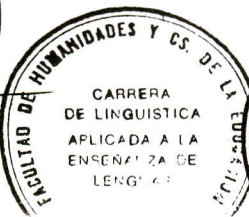
**El Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Dr. Rolando López Herbas**

El Rector, Lic. Augusto Argandoña Yáñez

5

Traducción al Español de un documento original en Francés. Centro de Traducción, Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación. Departamento de Lingüística Aplicada. U.M.S.S. Cochabamba, febrero de 2001. EFC


Dra. Elena Ferrufino Coqueugnot
DIRECTORA CARRERA DE LINGÜÍSTICA
APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
U. M. S. S.





Dr. Rolando López Herbas
DECANO
FACULTAD DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

56

Convention spécifique de coopération entre la Universidad Mayor de San Simón et l'Université de Mons-Hainaut

Dans le cadre des objectifs institutionnels entre la Faculté d'Humanités et des Sciences de l'Education de la Universidad Mayor de San Simón, ci-après désignée UMSS, représentée par Monsieur le Recteur, Augusto Argangoña Yánez et Monsieur le Doyen de la Faculté d'Humanités et des Sciences de l'Education, Monsieur Rolando López Herbas et la Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education de l'Université de Mons-Hainaut, représentée par Monsieur le Recteur Albert Landercy et Madame Marie-Thérèse Isaac, Doyen de la Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education, ci-après désignée UMH, d'autre part, souscrivent la présente CONVENTION SPÉCIFIQUE de coopération interinstitutionnelle, comprenant les clauses suivantes :

I. INSTITUTIONS PARTICIPANTES

1. La Faculté d'Humanités et des Sciences de l'Education de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba (Bolivia),
2. la Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education de l'Université de Mons-Hainaut (Belgique),
- 3.

déclarent leurs intentions institutionnelles dans le cadre des bonnes relations qu'elles entretiennent.

II. PRÉCÉDENTS

Sur base de la relation préexistante entre l'Université de Mons-Hainaut et la Universidad Mayor de San Simón, souscrite de manière formelle le 27 janvier 1997, il a été prévu d'établir cette convention SPÉCIFIQUE de coopération, en vue de promouvoir une coopération réciproque, dans le domaine de l'Education Interculturelle Bilingue .

III. CARACTÉRISTIQUES INSTITUTIONNELLES

III.1. La Universidad Mayor de San Simón, comme partie du système éducatif national de l'Etat Bolivien, dans les domaines qui lui incombent et par le biais de la Faculté d'Humanités et des Sciences de l'Education, s'efforce de développer ses activités pour répondre de son mieux aux besoins et impératifs de la Loi de Réforme Educative N° 1565 du 4 juillet 1994 mise en application dès le début du second semestre de la même année.



III.2. Les deux Universités collaboreront activement à l'élaboration d'un système d'enseignement de la langue seconde pour les écoles primaire et secondaire, dont l'un des piliers fondamentaux est l'enseignement interculturel bilingue, afin de respecter les termes prévus dans le contexte de la Réforme Educative Bolivienne.

III.3. Dans le domaine de la didactique des langues des responsables seront désignées: Madame Elena Ferrufino, Directrice du Département de Linguistique Appliquée à l'Enseignement des Langues pour l'UMSS, et Madame Germaine Forges, Chef du Service de Didactique des Langues de la Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education, pour l'Université de Mons-Hainaut.

III.4. Pendant la durée de sa mission, le coopérant APEFE désigné à cet effet, assurera en collaboration avec les autorités académiques compétentes, la coordination générale du projet et en particulier de la Licence Spéciale en Education Interculturelle Bilingue.

IV. OBJECTIF

L'objectif principal est de développer un projet de "Didactique des langues non maternelles", au sein de la Universidad Mayor de San Simón et de proposer une formation aux instituteurs de l'école primaire afin de leur permettre de répondre aux défis de la Réforme Educative dans le domaine de l'Education Interculturelle Bilingue, principalement en organisant une licence dans ce domaine.

V. ACCORDS DANS LE CADRE DE LA CONVENTION

En accord avec les antécédents considérés, le point suivant est établi :

V.1. Le Programme développé encouragera et soutiendra les étudiants des différents départements de la Faculté d'Humanités et des Sciences de l'Education à réaliser des mémoires en relation avec la didactique des langues non maternelles.

VI OBLIGATIONS DES DEUX PARTIES

En accord avec les différents niveaux de coordination, les parties définissent l'obligation suivante:

- appliquer la teneur et le contenu des termes détaillés dans cette Convention et relatifs aux processus d'enseignement-apprentissage, à la recherche scientifique et technologique et à l'interaction sociale en respectant les statuts et normes adoptés par les parties intervenantes.

VI.1. Responsabilités

Les responsabilités assumées sont les suivantes:



L'UMH s'engage à :

- appuyer scientifiquement le projet afin que puissent être réalisés les objectifs fixés;
- accueillir, dans le Service de Didactique des Langues de la Faculté, les éventuels boursiers (durée : 1 mois), qui se rendront en Belgique dans le cadre des accords du programme de coopération 1998-2001 de la Communauté Française de Belgique (CFB);
- participer aux choix d'experts qualifiés de la C.F.B en vue de réaliser des missions de courte durée prévues dans l'accord signé lors de la dernière commission mixte 1998-2001.

L'UMSS et plus particulièrement la Faculté d'Humanités et des Sciences de l'Education de la Universidad Mayor de San Simón s'engage à :

- fournir l'infrastructure nécessaire au bon développement des activités du Projet. Cela consiste en:
 - un local meublé d'un bureau et d'étagères, équipé d'un téléphone et d'une connection au réseau internet, avec un espace suffisant pour héberger un Centre de documentation pour instituteurs et un Centre d'élaboration de matériel didactique pour la EIB. Cette espace devra être accessible les week-ends et pendant les vacances scolaires, vu que la licence s'organise en horaire décalé, afin de répondre à la réalité du terrain.
 - d'autres locaux nécessaires au bon déroulement des cours, ateliers et séminaires prévus par le programme de la licence;
- assigner à temps partiel du personnel pour assurer le bon déroulement du projet, spécialement les samedis.

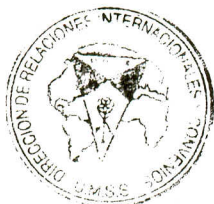
VII. SUIVI ET INTERACTION

Vu la préoccupation du projet d'offrir une formation de qualité qui combine théorie et pratique et qui mette l'accent sur le contact des étudiants avec les réalités du terrain dans lesquelles se développe la EIB, le projet appuiera la réalisation d'actions de recherche dans les communautés, centres éducatifs, où ils exercent leurs activités professionnelles, et où se développent des programmes de transformation du curriculum en EIB, dans le cadre de la Réforme Educative.

VIII. APPUI ÉCONOMIQUE

VIII.1. Actuellement, la Communauté Française de Belgique met à la disposition du Projet:

- un coopérant APEFE pour une première mission de deux ans. Celle-ci est susceptible d'être renouvelée;
- une mission de courte durée d'un expert belge chaque année;



- une bourse de spécialisation annuelle de longue durée;
- une bourse annuelle de recherche d'un mois;
- un appui logistique pour favoriser le développement du projet via l'APEFE et le CGRI.

IX. GESTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIÈRE

Pour garantir le meilleur fonctionnement du Programme et à la demande expresse de l'UMH, celui-ci disposera d'une autonomie administrative et financière. Il conviendra d'ouvrir un compte bancaire propre qui sera administré par un comptable dépendant du projet et supervisé par le coordinateur du projet.

X. ADMINISTRATION ACADÉMIQUE

L'administration du projet se fera de la manière suivante:

UMSS

La Universidad Mayor de San Simón, participera activement à l'administration du Programme, par la présence des autorités de la Faculté d'Humanités et des Sciences de l'Education, dans le conseil de direction chargé de la supervision de la Licence en Education Interculturelle Bilingue.

LE COOPERANT

Le coopérant employé par l'APEFE assurera, sous la direction des autorités académiques compétentes, la coordination du projet de Licence en Education Interculturelle bilingue. En conséquence, il pourra être amené à prendre des initiatives dans le but d'obtenir des appuis scientifiques, techniques ainsi que du matériel nécessaires au projet. Ces initiatives seront menées en collaboration avec les responsables du projet.

XI. DURÉE

La durée de la présente convention sera de trois années consécutives. La convention sera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2003.

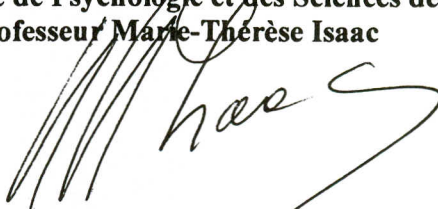


En conformité avec ce qui est établi dans cette Convention, chaque partie signe pour approbation le présent document,

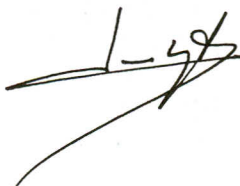
Date : 9/05/01

Pour l'Université de Mons Hainaut (Belgique)

**Le Doyen de la Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education,
la Professeur Marie-Thérèse Isaac**

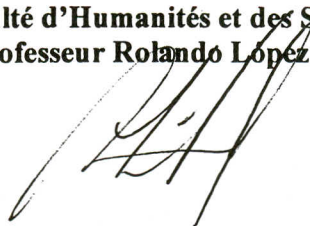


Le Recteur, Monsieur Albert Landercy



Pour la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba (Bolivia)

**Le Doyen de la Faculté d'Humanités et des Sciences de l'Education,
le Professeur Rolando Lopez Herbas**



Le Recteur, Monsieur Augusto Argandoña Yáñez

